

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
Башмаковой Анастасии Юрьевны
«Семантизация историко-культурного компонента в учебном
мультимодальном словаре (на материале русского / английского языков)»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая диссертация А. Ю. Башмаковой выполнена на стыке целого ряда лингвистических направлений: компьютерной и учебной лексикографии, лингводидактики, лингвокультурологии, контрастивной лингвистики. Работа посвящена рассмотрению особенностей и принципов семантизации историко-культурного компонента значения лексемы в учебном мультимодальном словаре на материале двух неблизкородственных языков, русского и английского.

Материалом исследования является корпус новостных статей по тематике «Образование / Education», отобранных с сайтов образовательного онлайн-портала «EDU-Inform» (русский язык) и журнала «Education Today Magazine» (английский язык), а также данные толковых, учебных, этимологических, ассоциативных, идеографических, энциклопедических словарей, интерактивных тезаурусов и корпусов для русского и английского языков. Модель словаря представлена 10 русскими и 10 английскими лексемами из тематического поля «Образование / Education».

Согласимся с автором работы в том, что **актуальность** исследования обусловлена необходимостью создания компьютерного учебного мультимодального словаря как многофункционального образовательного ресурса с новым форматом семантизации слов, поскольку это позволит визуализировать культурологические и социально-исторические данные о лексеме, ее концептуальные, контекстуальные и экстралингвистические связи в языке.

А.Ю. Башмакова последовательно доказывает в диссертации гипотезу о том, что принципы и технологии моделирования в современной мультимодальной лексикографии могут позволить создать учебный компьютерный словарь нового типа, способный визуализировать диахронические изменения в языке и семантизировать историко-культурные особенности лексики типологически разных языков (стр. 8 работы).

Цель работы заключается в выявлении принципов и особенностей семантизации историко-культурного компонента лексемы посредством разработки модели компьютерного учебного мультимодального словаря. Для достижения заявленной в работе цели автору удалось решить основные задачи: описать направления исследований семантизации в области учебной, компьютерной и мультимодальной лексикографии; охарактеризовать компьютерный учебный мультимодальный словарь и способы семантизации

историко-культурного компонента значения в словарной статье; разработать модель компьютерного учебного мультимодального словаря; выявить состав тематического поля «Образование / Education» в русском и английском языках, описать его семантические характеристики; представить пилотную модель словаря для визуализации результатов исследования тематического поля «Образование / Education».

Научная новизна исследования состоит в комплексном описании принципов и приемов беспереводной семантизации историко-культурного компонента лексемы в словарной статье с использованием мультимодальных инструментов представления информации; изучении и сопоставительном анализе диахронических семантических изменений ключевых слов образовательного дискурса русского и английского языков цифровыми методами лингвистического исследования, представлении формализованной модели знаний о лексике тематического поля «Образование / Education», построении модели компьютерного учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа (написании программного кода на языках программирования Python 3 и R).

Личный вклад автора заключается в разработке теоретических основ анализа принципов семантизации лексики в сравнительно-историческом и лингвистическом аспектах. Полагаем, что полученные в ходе исследования результаты вносят вклад в развитие компьютерной, учебной и мультимодальной лексикографии в рамках лингводидактического подхода.

Теоретическая значимость исследования заключается в систематизации принципов беспереводной семантизации историко-культурных изменений семантики лексемы в словарной статье в рамках теории мультимодальности; изложении методики компьютеризированного выявления ключевой лексики текстов образовательного дискурса и алгоритма ее визуализации; сопоставлении особенностей семантики, этимологии и частотных характеристик ключевых слов тематического поля «Образование / Education» в русском и английском языках в рамках сравнительно-исторического подхода.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в процессе преподавания лексикологии, лингвокультурологии, лингводидактики, лексикографии.

Все положения, выносимые А.Ю. Башмаковой на защиту, основаны на комплексном подходе к изучаемой проблеме и последовательно доказаны в четырех главах диссертации.

В первой главе «Мультимодальность как современный принцип представления информации в словаре» А.Ю. Башмакова подробно и убедительно рассматривает типологию и эволюцию компьютерных лексикографических ресурсов, представляет мультимодальный словарь как словарь для нового пользователя. Материал первой главы работы может послужить основой для создания курса по лексикографии.

В весьма краткой второй главе исследования А.Ю. Башмаковой «Мультимодальный словарь в лингводидактике» представлены достижения лингводидактики в области создания компьютерных учебных словарей. Автор оправданно считает, что компьютерный учебный словарь может выступать образовательным ресурсом, с помощью которого студент принимает активное участие в изучении и формировании концептуальных языковых структур, создает собственные семантические связи. Такой многофункциональный словарь объединяет справочную, систематизирующую, учебную и нормативную функции, он направлен на развитие мотивации к самостоятельной учебной деятельности студента для овладения иноязычной лексикой. Подчеркивается, что для пользователя-иностранца основная цель словаря заключается в предоставлении информации о контексте функционирования лексемы и ее значениях, поэтому важным является наличие в словарной статье достаточного количества примеров употребления слова в различных контекстах. Основными компонентами макроструктуры словаря являются вводная статья, предисловие, структура организации словника. Микроструктура словаря представлена заголовочной единицей, её подробным описанием, дополнительной справочной информацией, техниками визуализации.

В третьей главе «Мультимодальный словарь историко-культурологического типа как новый тип учебного словаря» рассмотрены особенности семантизации историко-культурного компонента лексемы в компьютерном учебном мультимодальном словаре для иностранных учащихся, представлены содержательные и структурные компоненты моделирования такого словаря.

В заключительной главе «Разработка модели учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа») показана пилотная модель словаря, в которой А.Ю. Башмакова применяет принципы беспереводной семантизации лексем. Дефиниции терминов взяты из одноязычных толковых, этимологических, исторических, энциклопедических и специализированных словарей. В главе представлены этапы создания корпуса текстов — лингвистической базы разрабатываемого словаря посредством автоматизированного веб-скрейпинга новостных публикаций образовательных онлайн-порталов «EDU-inform» и «Education Today Magazine», описаны особенности процедуры компьютеризированного выявления ключевых слов тематического поля «Образование / Education» в русском и английском языках с использованием моделей нейросети BERT, проведен их этимологический, семантико-дефиниционный и сопоставительный анализ с целью выявления сходств и различий. Результаты частотного анализа списков ключевых слов оформлены в облака слов с использованием библиотеки wordcloud на языке программирования Python 3. Автор работы составил зеркальный список ключевой лексики двух языков: «студент / student», «наука / science», «профессиональный / professional», «экзамен / examination», «учебный / academic», «преподаватель / teacher», «руководитель / manager», «школа / school», «образование / education»,

«университет / university». При отборе ключевой лексики использованы параметры, которые включают в себя семантику слова, историко-культурные особенности значения и употребления слова, частотность, наличие лексемы с идентичным значением в списке ключевых слов рассматриваемых языков. Представляет интерес выявленные культурно-специфические особенности анализируемых новостных текстов, заключающиеся в том, что исследуемые русскоязычные образовательные СМИ публикуют большее количество новостных материалов большего объема, чем англоязычные СМИ, в обилии канцеляризмов, имен собственных, сложных прилагательных и нейтральной лексики в текстах на русском языке. В публикациях на английском языке частотной становится тематика благотворительности, которая является культурно-специфической для Великобритании и др. Интерфейс словаря прост и удобен для пользователей.

Библиографический список насчитывает 273 источника, из них 92 источника на английском языке, что свидетельствует об эрудиции автора.

Основные положения исследования представлены в виде докладов и сообщений на 6 научных конференциях. Содержание диссертации отражено в 6 публикациях автора, 4 из которых в изданиях из списка ВАК РФ. Подчеркнем перспективу данного исследования, а его автору хотим пожелать завершить работу над словарем.

Положительно оценивая работу А.Ю. Башмаковой, хотелось бы вынести на обсуждение некоторые вопросы и замечания, касающиеся рассматриваемых в диссертации проблем.

1. Русскоязычная часть насчитывает 1119 новостных статей (779793 словоупотребления), а англоязычная часть содержит намного меньше примеров, всего 534 новостных статей (285320 словоупотреблений). Как автор работы может объяснить расхождение в количестве примеров?

2. В пилотном словаре заявлено разное количество разделов для русского и английского языков. Визуализация в виде иллюстраций иногда повторяется, а иногда иллюстрации представленных в словаре лексем отсутствуют.

3. Только ли более многозначная лексика английского языка представляет сложность при изучении новой лексики?

4. Считаем, что использование имен собственных, канцеляризмов и нейтральной лексики в новостных текстах характерно и для английского языка, а разница вызвана в основном материалом исследования, журналом и образовательным порталом.

Подчеркнем, что высказанные вопросы и замечания носят дискуссионный характер.

Подводя итог анализу диссертации А. Ю. Башмаковой, отметим, что она имеет теоретическую и практическую значимость, отвечает требованиям объективности и верифицируемости результатов научных изысканий. Автореферат и публикации отражают основное содержание работы. Диссертация соответствует паспорту специальности 10.02.20 Сравнительно-

историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, так как включает следующие области исследований: сравнение и сопоставление языков в диахронии и синхронии; хронологическая и пространственная локализация языковых явлений и состояний; сравнительная лексикография и терминография; сопоставительная семантика; дидактические и лингводидактические аспекты сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания, переводоведения.

Считаем, что диссертация «Семантизация историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре (на материале русского/английского языков)» удовлетворяет требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а соискатель, Башмакова Анастасия Юрьевна, заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

17 мая 2022 г.

Официальный оппонент:

Питина Светлана Анатольевна,

доктор филологических наук

(специальность 10.02.19 – теория языка),

профессор, профессор кафедры теоретического

и прикладного языкознания

ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»



Адрес организации: 454001, г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных, 129

Телефон: +7(351)7997026

Сайт: <http://www.csu.ru>

E-mail: sap.pitina@rambler.ru



Подпись *Питиной Светланы Анатольевны*
удостоверено.

Филология
КАДРОВ
Т.В.

